

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1076.2004.TREATIES-11 (Notification Dépositaire)

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA
CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE
CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES
COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU
COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION
(PROTOCOLE V)

GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU PROTOCOLE
(VERSION FRANÇAISE) ET DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs apparentes contenues dans plusieurs articles de l'original du Protocole (texte authentique français) et des copies certifiées conformes circulées par notification dépositaire C.N.42.2004.TREATIES-2 du 11 mars 2004.

.....
français.

L'Annexe à cette notification contient les corrections proposées au texte authentique

Ces propositions de corrections sont indiquées en caractères gras pour référence.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer dans lesdits articles de l'original du Protocole, les corrections proposées au texte français. Ces corrections s'appliqueraient également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général dans les 90 jours à compter de la date de la présente notification, soit jusqu'au 2 janvier 2005, au plus tard.

Le 4 octobre 2004



Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés. Les missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies peuvent se procurer les notifications dépositaires en écrivant par courrier électronique à l'adresse suivante : missions@un.int. De telles notifications sont aussi disponible sur le site de la Collection des Traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>.

C.N.1076.2004.TREATIES-11 (Annex/Annexe)

Préambule

- Au 4^{ème} alinéa, remplacer "...en appliquant à leur gré **des pratiques optimales** spécifiées..." par "...en appliquant à leur gré **les meilleures** pratiques spécifiées..."
- Au 4^{ème} alinéa, supprimer "...de **réduire** l'apparition de restes..." pour lire "...de **minimiser** l'apparition de restes..."

Article premier

Paragraphe 4

- Remplacer "...les restes existants..." par "...les restes **explosifs de guerre** existants..."
- Remplacer "...l'article 2 du Protocole..." par "...l'article 2 du **présent** Protocole..."

Article 2

Paragraphe 2

- Remplacer "...munie **d'un détonateur**, armée..." par "...munie **d'une fusée**, armée..."

Paragraphe 3

- Remplacer "...laissée ou **mise en décharge** par une partie à un conflit..." par "...laissée **derrière soi** ou **jetée** par une partie à un conflit..."
- Remplacer "...laissée ou **mise en décharge** ..." par "...laissée **derrière soi** ou **jetée** ..."
- Remplacer "...munie **d'un détonateur**, armée ou préparée ..." par "...munie **d'une fusée**, armée ou préparée..."

Article 3

Paragraphe 1

- Remplacer la phrase : "Lorsqu'une partie ne contrôle plus ... destruction de ces restes explosifs." par : "Lorsqu'une partie ne contrôle plus le territoire sur lequel elle a employé des munitions explosives devenues des restes explosifs de guerre, elle fournit, après la cessation des hostilités et si faire se peut, entre autres, une assistance technique, financière, matérielle ou en personnel, afin de faciliter le marquage et l'enlèvement, le retrait ou la destruction de ces restes explosifs de guerre. Cette assistance peut être fournie par la voie bilatérale ou par le truchement de tiers dont conviennent les parties et qui peuvent être, entre autres, des organismes des Nations Unies ou d'autres organisations compétentes."

Paragraphe 2

- Remplacer "...dans les territoires **touchés qu'elle** contrôle..." par "...dans les territoires **affectés par ces restes explosifs et sous son** contrôle..."
- Remplacer "...prioritaire dans les zones **touchées** par..." par "...prioritaire dans les zones **affectées** par..."
- Remplacer "...dès que **possible**..." par "... dès que faisable ..."

Paragraphe 3

- Remplacer "...dans les zones **touchées qu'elle** contrôle :..." par "...dans les zones **affectées par ces restes explosifs et sous son** contrôle :..."
- Remplacer "...dès que **possible**..." par "... dès que **faisable** ..."

Paragraphe 4

- Remplacer "...normes internationales, **notamment** les normes..." par "...normes internationales, **y compris** les normes..."

Paragraphe 5

- Remplacer "...en vue de l'octroi d'une assistance..." par "...en vue de l'octroi **entre autres**, d'une assistance..."
- Remplacer "...matérielle et en personnel, **notamment y compris**..." par "... matérielle et en personnel, **y compris**..."
- Remplacer "...l'organisation **des** opérations conjointes..." par "...l'organisation **d'**opérations conjointes..."

Article 4

Paragraphe 1

- Remplacer "...munitions explosives, employées et..." par "...munitions explosives employées et..."

Paragraphe 2

- Remplacer "... parties qui contrôlent la zone **touchée**, par..." par "...parties qui contrôlent la zone **affectée**, par..."
- Remplacer "...conviennent les parties et **que** peuvent être..." par "...conviennent les parties et **qui** peuvent être..."
- Remplacer "...la zone **touchée**." par "...la zone **affectée**."
- Remplacer "**ces** renseignements" par "**de tels** renseignements"

Article 5

Paragraphe 1

- Remplacer "...sur le territoire **touché** qu'elles contrôlent..." par "...sur le territoire **affecté par des restes explosifs de guerre** qu'elles contrôlent..."
- Remplacer "...les conditions du moment, **notamment aux** considérations..." par "... les conditions du moment, **y compris les** considérations..."
- Remplacer "... **précautions possibles**..." par "... **précautions faisables** ..." dans la première et la deuxième phrase de l'article.

Article 6

Paragraphe 2

- Remplacer "...assurer une plus haute protection **au personnel**." par "...assurer **un plus haut niveau de** protection."

Article 7

Paragraphe 1

- Remplacer "... s'il y a lieu, de solliciter auprès d'autres Hautes Parties contractantes, d'Etats qui ne sont pas parties au présent Protocole, et de recevoir de ces parties, Etats ou institutions et organisations une assistance pour le règlement..." par "...**de solliciter et de recevoir une assistance, s'il y a lieu**, d'autres Hautes Parties contractantes, d'Etats qui ne sont pas parties au présent Protocole, ainsi que d'institutions et organisations internationales compétentes pour le règlement..."

Paragraphe 2

- Remplacer "...en mesure de le faire fournir, une assistance **pour** régler les problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants, **selon les besoins et les possibilités.**" par "...en mesure de le faire fournir, **en fonction de ce qui est nécessaire et de ce qui est faisable**, une assistance **afin de** régler les problèmes posés par les restes explosifs de guerre existants."

Article 8

Paragraphe 1

- Remplacer "...activités connexes, **notamment** par le truchement d'organismes..." par "...activités connexes, par le truchement **entre autres** d'organismes..."

Paragraphe 4

- Remplacer "...aussi large que possible **des** équipements..." par "...aussi large que possible **d'**équipements..."
- Remplacer "...techniques **sauf en ce qu'ils concernent les armes** qui sont..." par "...techniques, **autres que les technologies liées à l'armement.**"

Paragraphe 5

- Remplacer "...de **centres** nationaux **qui puissent être contactés**, et, à son gré ..." par "...de **points de contact** nationaux **chargés de l'enlèvement des restes explosifs de guerre**, et, à son gré, ..."
- Remplacer "...les munitions explosives **des types visés.**" par "...les **catégories de** munitions explosives **concernées.**"

Article 9

Paragraphe 1

- Remplacer le début de la première phrase: "Chaque Haute Partie contractante... des mesures préventives générales..." par le suivant "En fonction des différentes circonstances et des capacités, chaque Haute Partie contractante est encouragée à prendre des mesures préventives générales..."
- Remplacer "...**réduire** autant que faire se peut l'apparition de restes..." par "...**minimiser** autant que faire se peut l'apparition de restes..."

Paragraphe 2

- Remplacer "...les efforts **faits** pour promouvoir et **établir** les pratiques **optimales touchant les** mesures visées **au** paragraphe 1 du présent article." par "...les efforts **entrepris** pour promouvoir et **mettre en œuvre** les **meilleures** pratiques **relatives aux** mesures visées **par le** paragraphe 1 du présent article."

Article 10

Paragraphe 1

- supprimer "...pour **ce qui est de** toutes questions..." pour lire "...pour toutes questions..."

Article 11

Paragraphe 1

- Remplacer "...ses forces armées, ainsi que des autorités **et** services **compétents** qu'ils établissent..." par "...ses forces armées, ainsi que des autorités **ou** services **concernés** qu'ils établissent..."
- Remplacer "...modes opératoires **voulus** et veillent à ce que **leurs membres et** leur personnel **reçoivent** une formation..." par "...modes opératoires **appropriés** et veillent à ce que leur personnel **reçoive** une formation..."

Annexe technique

Paragraphe d'introduction

- Remplacer "**Des** pratiques **optimales** sont suggérées..." par "**Les meilleures** pratiques sont suggérées..."

Partie 1

Alinéa c)

- Remplacer "...devraient, **compte étant tenu** des intérêts en matière de sécurité et autres obligations de cet Etat, **être communiqués conformément aux dispositions ci-après**" par "...devraient **être communiqués conformément aux dispositions ci-après, compte tenu** des intérêts en matière de sécurité et autres obligations de cet Etat"

ii)

- Remplacer "...le territoire **touché** et..." par "...le territoire **affecté** et..."
- Remplacer "...dans la zone **touchée** et..." par "...dans la zone **affectée** et..."

iii)

- Remplacer "...cela est **possible**, tirer..." par "...cela est **faisable**, tirer..."

iv)

- Remplacer "**Il faudrait communiquer** les renseignements dès que possible en **tenant** compte **d'**éléments tels que..." par "**Les renseignements devraient être communiqués** dès que possible en **prenant en** compte **des** éléments tels que..."
- Remplacer "...dans les zones **touchées**,..." par "...dans les zones **affectées**,..."

Partie 2

Mots ou expressions clefs

- a)
 - Remplacer "...aux restes explosifs de guerre." par "...aux restes explosifs de guerre **dans les territoires affectés.**"
- b)
 - Remplacer "...entre les collectivités **touchées**, les pouvoirs publics..." par "...entre les collectivités **affectées**, les pouvoirs publics..."

Pratiques optimales en ce qui concerne...

- Corriger le titre supra pour remplacer "Pratiques **optimales** en ce qui concerne ..." par "**Meilleures** pratiques en ce qui concerne ..."
- d)
 - Remplacer "...devraient **viser** la population civile **touchée**, dont les civils vivant ..." par "...devraient **être transmis a** la population civile **affectée**, dont les civils vivant..."
- e)
 - Remplacer "...aussitôt que possible **le** programme relatif aux avertissements. ..." par "...aussitôt que possible **un** programme relatif aux avertissements. ..."
 - Remplacer la phrase "Il faudrait toujours avertir les collectivités ... dans les meilleurs délais." par la phrase "Les collectivités affectées devraient toujours être l'objet d'avertissements et bénéficier d'actions de sensibilisations aux risques dans les meilleurs délais."
- i)
 - Remplacer "...par la collectivité **touchée**..." par "...par la collectivité **affectée**..."
 - Remplacer "...devraient être visibles, /.../, et résistants aux effets de l'environnement, **autant que faire se peut**, et devraient clairement..." par "...devraient, **autant que faire se peut**, être visibles /.../ aux effets de l'environnement et devraient clairement ..."

Partie 3

Paragraphe d'introduction

- Remplacer "...selon qu'il convient, **veiller à** ce que les mesures..." par "...selon qu'il convient, **s'efforcer de s'assurer** que les mesures ..."
 - b) **Gestion des munitions**
 - Dans le premier alinéa, remplacer "...correspondant aux pratiques **optimales** en ce qui concerne..." par "...correspondant aux **meilleures** pratiques en ce qui concerne..."
 - d) **Transfert**
 - Remplacer "L'Etat qui envisage..." par "**Un** Etat qui envisage..."
 - Remplacer "...qui **n'en** possède pas encore devrait **veiller à ce** que l'Etat..." par "...qui **ne** possède pas encore **ce type de munitions** devrait **s'efforcer de s'assurer** que l'Etat..."
 - e) **Production future**
 - Remplacer "L'Etat devrait examiner..." par "**Un** Etat devrait examiner..."
-